

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2025 09:47:19  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bb98f3b6cb77a486b9a8788b8322923



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № ____

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)  
СПЕЦИФИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ**

Направление подготовки (специальность)  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация  
Магистр

Форма обучения  
Очная

Челябинск 2025 г.

**45.04.02 Лингвистика профиль Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык), «Специфика научно-технической литература на иностранном языке», 2025 год набора, очная форма**

**Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:**

Проректор по учебной работе    утверждено 24.02.2025                      А.А. Саламатов

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 8 от 19.02.2025

Председатель Ученого совета  
факультета Евразии и Востока

согласовано

В.Г. Будыкина

**Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков**

Протокол заседания № 5 от 18.02.2025

Заведующий кафедрой

согласовано

А.Ю. Епимахова

Автор (составитель)

А.Ю. Епимахова

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)»

Дисциплина: «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках»

Семестр изучения: 4

Промежуточная аттестация: зачет с оценкой

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен произвести предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию оригинала текста и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода.	ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала текста. ПК-1.2 Владеет умением проведения информационного поиска и создания словарей, глоссариев, тезауруса, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода. ПК-1.3 Осуществляет редакторскую корректорскую обработку текста перевода.	Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p>
ПК-2	<p>Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный и письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств.</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода и способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса устного перевода</p>	<p>Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии осуществления последовательного перевода.</p> <p>Уметь быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения</p> <p>применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.</p> <p>применять основные стратегии и приёмы последовательного</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

			перевода. Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках. навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностью коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. осуществления устного последовательного перевода.
--	--	--	---

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств\*

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации
1	<p>Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления;</p> <p>основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик;</p> <p>понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик;</p> <p>основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.</p> <p>Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и</p>	<p>Особенности английской научно-технической литературы. Лексика английской научно-технической литературы. Общеупотребительная лексика.</p> <p>Специальные термины. Лексические трудности перевода научно-технической литературы. Роль контекста при переводе. Грамматика английской научно-технической литературы. Особенности грамматической структуры научно-технических текстов. Двойное управление. Левые</p>	Диктант Перевод текстов	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	тематик в рамках определенной стратегии перевода;	определения. Абсолютные конструкции.		
2	применять специализированные инструментальные средства,	Особенности перевода научно-технической литературы. Сравнительная характеристика научнотехнического стиля в русском и английском языках. Четыре ступени перевода. Виды перевода.		
3	анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.			
4				
5				
6				
7				
8	Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их			
9	навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.  Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода.  Уметь быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения  применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.  применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.  Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу;			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 7 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

<p>различными стилистическими регистрами в двух языках.</p> <p>навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.</p> <p>осуществления устного последовательного перевода. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p>			
---	--	--	--

*Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе по дисциплине. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре и являются учебно-методическими материалами ограниченного (конфиденциального) пользования.*

### 3.2 Содержание оценочных средств

Задание 1 Выполните перевод текста  
I. Прочтите текст без словаря.

WHAT IS GEOLOGY?

The word geology comes from the Greek language and means “science or knowledge of



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

the

Earth”. Geology has to do with the nature and development of the Earth’s crust. Events, which happened hundreds of millions of years ago, have to be reconstructed from evidence that is available.

Geology has been subdivided into several specialized disciplines. Classical geology interprets the events of the past in terms of processes, which occur at present. The uppermost part of the crust is affected by two different kinds of forces. Firstly, there are endogenous forces that originate within the Earth. The crust is never completely at rest because of movements resulting from these endogenous forces. Everything is in motion. Volcanic activity and earthquakes are endogenous forces. The form of the Earth’s surface is the result of a balance between the endogenous forces and exogenous forces that act at the Earth’s surface. They are the destructive effects of the weathering, erosion and transport of rock material. The principal agents of this process are water, wind and in the polar and mountain ranges, ice. Endogenous forces can result in the formation of new rocks (for example, in volcanoes), while exogenous forces are destructive and transportive.

The study of the Earth’s geological history is called stratigraphy. Regional geology aims at the integration of all the geological information pertaining to a particular area and this is expressed in the form of geological map. Such maps are the essential basis of all kinds of practical geological work. Applied geology is concerned with the practical use of geological knowledge (discovery of mineral resources, oil and water, etc.). The natural laws controlling geological processes have remained essentially the same for thousands of millions of years. So geology is the study of the Earth’s history and draws on all the technological resources of modern science in deciphering the record of the rocks as documents of Earth history. The present state of geology has been attained as a result of much work spread over many years and even now, views on the Earth’s evolution and Man’s ideas of his own development are far from complete.

(Robert Lauterbach “The World of Geology – The Earth then and now” 1983, Leipzig)

## II. Выполните задания к тексту.

- 1) What does the word “geology” mean?
- 2) What does geology deal with?
- 3) What is classical geology aimed at?
- 4) What forces affect the Earth’s crust?
- 5) How do endogenous forces affect the crust?
- 6) What are the obvious effects of the exogenous forces?
- 7) What does stratigraphy deal with?
- 8) What is regional geology aimed at?
- 9) What does applied geology deal with?

Задание 2 Выполните аннотированный перевод следующего текста:

### WATER CUT

The ratio of water produced compared to the volume of total liquids produced. The water cut in waterdrive reservoirs can reach very high values. Oil field operators have



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

employed numerous treatment methods, both mechanical and chemical, to reduce water production rates. But central to determining the treatment method is a cost-effective plan for diagnosing and solving the excess water production problem. Water cuts in producing wells typically increase as oil fields mature with estimated water disposal cost of about \$40 billion worldwide. Water production Worldwide oil production is about 75 million b/d with water production estimates varying between 300-400 million b/d. The ratio of 4-5 bbl of water/1 bbl of oil produced is a conservative estimate. High water production increases both lifting and water disposal costs, while it reduces oil production. It also causes additional maintenance for production equipment and requires downhole treating for corrosion, bacteria, scale, and naturally occurring radioactive material (NORM). Water-treatment costs are in the range of \$0.75-2/bbl onshore and \$1-3/bbl offshore. A cost-effective plan for water problem diagnosis incorporates the following steps:

- Recognizing immediate problem.
- Identifying water source.
- Assessing problem.
- Preparing optional and contingency solutions.
- Evaluating all options.
- Selecting best placement technique.
- Implementing plan.
- Evaluating and analyzing results.
- Reacting as necessary to the results

### Задание 3 Выполните редактирование текста перевода

Сравните машинный перевод текста и перевод, выполненный человеком. Найдите фрагменты текста, с которыми система не справилась.

Оригинал:

It is regrettable that the mathematicians who presented papers were so ill-informed on the current state of biological thought and experimentation. As a result, they either neglected relevant facts or merely rediscovered well-known results. Thus, Dr. Eden argued that evolutionists explain away difficulties by assigning arbitrary values to unknown parameters, such as intensity of selection. In fact, a great deal is known about the value of such parameters in present-day natural populations, and this certainly influences our view about the value (that) these parameters had in the past.

Машинный перевод:

Прискорбно что математики которые представляли бумаги, были настолько не осведомлены на текущем состоянии биологической мысли и экспериментирования. В результате они или пренебрегали соответствующими фактами или просто открывали вновь известные результаты. Таким образом, доктор Эден утверждал, что эволюционисты объясняют трудности, назначая произвольные ценности на неизвестные параметры, типа интенсивности выбора.

Фактически, много известен о ценности таких параметров в современных естественных поселениях, и это конечно влияет на наше представление о ценности (которую) эти параметры имели в прошлом.

Перевод, выполненный человеком:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Прискорбно, что математики, которые представили доклады, были так плохо информированы о современном состоянии биологической мысли и экспериментах. В результате они или не использовали относящиеся к делу факты, или просто заново открывали хорошо известные результаты. Так, доктор Иден утверждал, что ученые, занимающиеся эволюцией, преодолевают трудности, приписывая произвольные значения неизвестным параметрам, например, интенсивности отбора. На самом же деле, о количественных значениях таких параметров в современных естественных популяциях уже довольно много известно, и это, несомненно, влияет, на наш взгляд, на те величины, которые эти параметры имели в прошлом.

Задание 4 Переведите текст на русский язык:

Water is a transparent fluid which forms the world's streams, lakes, oceans and rain, and is the major constituent of the fluids of living things. As a chemical compound, a water molecule contains one oxygen and two hydrogen atoms that are connected by covalent bonds. Water is a liquid at standard ambient temperature and pressure, but it often co-exists on Earth with its solid state, ice; and gaseous state, steam (water vapor). Water covers 71% of the Earth's surface. It is vital for all known forms of life. On Earth, 96.5% of the planet's water is found in seas and oceans, 1.7% in groundwater, 1.7% in glaciers and the ice caps of Antarctica and Greenland, a small fraction in other large water bodies, and 0.001% in the air as vapor, clouds (formed of solid and liquid water particles suspended in air), and precipitation. Only 2.5% of the Earth's water is freshwater, and 98.8% of that water is in ice and groundwater. Less than 0.3% of all freshwater is in rivers, lakes, and the atmosphere, and an even smaller amount of the Earth's freshwater (0.003%) is contained within biological bodies and manufactured products.

Задание 5 Переведите текст на английский язык:

Первый способ, в какой-то части решает проблему безопасности эксплуатации судна на мелководье. Подъем из воды крыльев в процессе его движения проблематичен. Все эти способы только упрощают обслуживание и ремонт крыльев в стационарных условиях, но никак не решают полностью проблемы принятия мер безопасности в случае возникновения аварийной ситуации.

В момент остановки главных двигателей судно имеет скорость равную скорости хода на подводных крыльях. С момента погружения корпуса судна в воду до полной его остановки будут возрастать силы сопротивления трения. Скорость судна убывает сначала быстро, а затем все медленнее и медленнее. Если принимать во внимание действие сил трения на судно, то путь, пройденный судном за время подхода к препятствию, будет определяться функцией в виде экспоненты. Таким образом, увеличивая сопротивление воды движению судна, сокращается путь подхода судна к препятствию.

Решение второй части проблемы направлено на генерирование искусственной волны в носовой части корпуса судна. Это осуществляется путем мгновенного выброса воды с большой скоростью гидропушкой в направлении движения судна в момент остановки главных двигателей. Выброс осуществляется в слое воды акватории. В направлении искусственного потока будут действовать силы инерции, силы вязкости и



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 11 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

силы давления. Из-за большой скорости искусственного потока (большие числа Рейнольдса) силы вязкости будут малы около стенок плавающего предмета или у поверхности на мелководье по сравнению силами инерции и давления.

Примерный вариант терминологического диктанта

Coal  
Dominant fuel  
Power plant  
Town-gas  
To be commissioned  
High voltage  
Transmission  
Distribution  
Network  
Gas-fired central heating  
Fossil fuel  
Geothermal energy  
Greenhouse effect  
tidal barrage  
water works  
Solar energy  
Wind energy  
Nuclear energy  
Hydro energy  
radiator heating  
flat plate solar collector  
steel tube  
heat transfer fluid  
glass cover  
air duct  
Depletion

Промежуточная аттестация производится в конце семестра в виде итогового перевода текстов. Варианты текстов представлены ниже.

Пример текста для итогового перевода:

How it works: Tidal Barrages These work rather like a hydro-electric scheme, except that the dam is much bigger. A huge dam (called a "barrage") is built across a river estuary. When the tide goes in and out, the water flows through tunnels in the dam. The ebb and flow of the tides can be used to turn a turbine, or it can be used to push air through a pipe, which then turns a turbine.

Large lock gates, like the ones used on canals, allow ships to pass. If one was built across the



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Severn Estuary, the tides at Weston-super-Mare would not go out nearly as far - there'd be water to play in for most of the time. But the Severn Estuary carries sewage and other wastes from many places out to sea. A tidal barrage would mean that this stuff would hang around Weston-super-Mare an awful lot longer! Also, if you're a wading bird that feeds on the exposed mud flats when the tide goes out, then you have a problem, because the tide won't be going out properly any more.

The largest tidal power station in the world (and the only one in Europe) is in the Rance estuary in northern France. It was built in 1966. A major drawback of tidal power stations is that they can only generate when the tide is flowing in or out - in other words, only for 10 hours each day. However, tides are totally predictable, so we can plan to have other power stations generating at those times when the tidal station is out of action.

There have been plans for a "Severn Barrage" from Brean Down in Somerset to Lavernock Point in Wales. Every now and again the idea gets proposed, but nothing has been built yet. It may have over 200 large turbines, and provide over 8,000 Megawatts of power (that's over 12 nuclear power station's worth). It would take 7 years to build, and could provide 7% of the energy needs for England and Wales. There would be a number of benefits, including protecting a large stretch of coastline against damage from high storm tides, and providing a ready-made road bridge.

However, the drastic changes to the currents in the estuary could have huge effects on the ecosystem.

Another option is to use offshore turbines, rather like an underwater wind farm. This has the advantage of being much cheaper to build, and does not have the environmental problems that a tidal barrage would bring. There are also many more suitable sites. The University of Wales Swansea and partners are also researching techniques to extract electrical energy from flowing water. The "Swanturbines" design is different to other devices in a number of ways. The most significant is that it is direct drive, where the blades are connected directly to the electrical generator without a gearbox between. This is more efficient and there is no gearbox to go wrong. Another difference is that it uses a "gravity base", a large concrete block to hold it to the seabed, rather than drilling into the seabed. Finally, the blades are fixed pitch, rather than actively controlled; this is again to design out components that could be unreliable.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

#### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация во 2 семестре проводится в форме зачета. Студент получает «зачтено», если общее количество баллов, заработанное им за систематическую работу на занятиях в течение семестра, составляет 61 и более баллов по 100-балльной шкале. В случае, когда студент не набирает минимум (61 балл) по причине пропусков занятий или недостаточной подготовленности к ним, он сдает зачет по предложенным вопросам. Время подготовки к ответу 30 минут.

Оценочные средства для промежуточной аттестации представлены базой контрольных вопросов

Код компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания			
		Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
ПК-1 ПК-2	Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода. Уметь быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения применять основные приемы устного перевода	Ставится студенту, если продемонстрирован на высоком уровне знания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; основные направления современных лингвистических исследований	Ставится студенту, если продемонстрирован на достаточно высоком уровне знания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; основные направления современных лингвистических исследований; основные лингвистические	Ставится, если студент продемонстрировал частичное знание междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; основные направления современных лингвистических исследований; основные лингвистические понятия. Знает на	Ставится, если студент не сумел продемонстрировать знание междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности; законы риторики и применяет их в профессиональной деятельности, в частности при прохождении переводческой практики; основные направления современных лингвистических исследований; основные лингвистические понятия. Не знает современный



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 14 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках. навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. осуществления устного последовательного перевода.	исследований; основные лингвистические понятия. Отлично знает современный научный аппарат применительно к русскому и иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	понятия. Хорошо знает современный научный аппарат применительно к русскому и иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	удовлетворительном уровне современный научный аппарат применительно к русскому и иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности	понятийный научный аппарат применительно к русскому и иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
---	--	--	--	---

#### 4.1. Критерии оценивания зачета

Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в таблице ниже:

*100-балльная система оценки успеваемости студентов  
на основе ECTS*

Баллы в БРС	Оценка ECTS	Оценка	Критерии оценки знаний студентов
-------------	-------------	--------	----------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Факультет Евразии и Востока  
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Специфика научно-технической литературы на иностранных языках» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

100–96	A	5 (5+)	студент обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ, обнаруживает умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.
95–91	B	5	студент твердо знает учебно-программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применить теоретические положения и владеет необходимыми навыками при выполнении практических задач.
90–86	C	4 (4+)	студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.
85–81	C	4	студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением выполняет практические работы.
80–76	D	4 (4-)	
75–71	E	3 (3+)	
70–66	E	3	
65–61	E	3 (3-)	
60–41	Fx	2	